

Согласно переводу, «невежество во время королевы Елисаветы столь велико было, что 20 подложных артикулов в Английское исповедание подложены были» (11, 13). Коль скоро догматов («артикулов») англиканской церкви было принято 39, то, если верить Фризе, выработавший их синод архиепископов и епископов, а также утвердившая их королева не знали, что творили, хотя из истории известно, что этой акции придавалось первостепенное значение как фактору, призванному консолидировать общество вокруг государственной религии. На самом деле речь шла об ошибке только в одном, двадцатом «артикуле» (EW, 4, 29). Жители Малакки, по Фризе, «суть весьма дерзкий, смелый и беспокойный народ и живут под горячим поясом (кои, как многие утверждают, суть не ленивые и трудолюбивые люди), они бывают всегда между собою в войне» (16, 2). В подлиннике акценты другие: «Жители Малакки — смелый, беспокойный и злобный народ — живут в жарком климате (который, по мнению многих, делает людей трусливыми и ленивыми), и они непрерывно между собою воюют» (EW, 26, 201).

Ошибками и неточностями, в разной степени искажающими мысль немецкого источника, переводы Фризе изобилуют; но дело не только в их количестве, свидетельствующем о неглубоких познаниях в немецком языке и слабом, дилетантском владении переводческим искусством. Они обличают Фризе в малой культуре и узком кругозоре, вследствие которых он плохо понимал и неверно передавал множество реалий и воспроизводил буквально ошибки Хольстена. Так, в «Иртыше» появились «Гаразонские часы для открытия долготы морской» (11, 18; в подлиннике: «Harrisonsche Uhr zur Entdeckung der Meeres Länge» — EW, 4, 31), «Целтический» и «Гетрурский» языки (14, 21; Celtische, Hetruscische — EW, 10, 79), «львы на Атлантических горах» (16, 5; «die Löwen auf den Atlasgebürgen» — EW, 26, 202). Не имела в тобольском журнале единого названия величайшая пустыня Африки: в одной статье Фризе упоминает «стени Заарские» (15, 14; «der Wüste von Zaaga» — EW, 25, 197), а в следующем же месяце говорит о «горячих песках Сары» (16, 5; «in dem brennenden Sande von Zaaga» — EW, 26, 202); в разных формах употреблялась фамилия великого английского драматурга: «Шакехспарь» (13, 10) и «Шакеспарь» (14, 8 и 15).<sup>90</sup>

Не украшают статьи Фризе и бесчисленные опечатки, превращающие подчас текст в загадку. Среди перлов этого рода можно назвать «Историю Тусидадову» (13, 20), «тесноту (т. е. темноту. — В. Р.) первой истории» (1, 6; «die Dunkelheit jener Historie» — EW, 27, 211), превращение Демокрита в «Демократа» (14, 18),

---

плавающих животных («. . . und in Tiefen hatte man Tiere, die im Wasser schwimmen, angespannt, die die Flösse durch das Wasser fort zogen» — EW, 11, 26); объявил (то ли по незнанию, то ли неудачно построив фразу) Калифорнию островом (EW, 25, 199).

<sup>90</sup> Ср. у П. Сумарокова: «. . . имя их Шекспира достойно бессмертия. . .» — Библиотека ученая. . . 1794. Ч. 12. С. 23.